

日本藏西夏文文獻

上冊

1490534

武宇林 荒川慎太郎 主編

日本藏西夏文獻(上册)



淮阴师院图书馆 1490534

中華書局

二〇一〇年·北京

圖書在版編目(CIP)數據

日本藏西夏文文獻/武宇林,荒川慎太郎主編. —影印本. —北京:中華書局,2011.1

ISBN 978 - 7 - 101 - 07649 - 3

I . 日… II . ①武…②荒… III . 歷史 - 文獻 - 匯編 - 中國 - 西夏  
IV . K246.3

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2010)第 209296 號

責任編輯:朱立峰

裝幀設計:王銘基

日本藏西夏文文獻

(全二冊)

武宇林 荒川慎太郎 主編

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京市白帆印務有限公司

開本 787 × 1092 毫米 1/8 · 印張 79 · 4 插頁 · 110 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月北京第 1 次印刷

印數 1 - 200 冊 定價:2600.00 元

ISBN 978 - 7 - 101 - 07649 - 3

# **XIXIA Documents Collected in Japan**

## **I**

**WU YULIN  
ARAKAWA SHINTARO**

**Zhonghua Book Company  
Beijing, 2010**

# 日本藏西夏文獻

主編 武宇林（中國）

荒川慎太郎（日本）

副主編 許生根（中國）

松澤博 佐藤貴保 大島勝俊 小野裕子 向本健 佐藤友則（日本）

學術顧問 李範文（中國）

西田龍雄（日本）

## **XIXIA Documents Collected in Japan**

### **EDITORS IN CHIEF**

Wu Yulin (China)

Shintaro ARAKAWA (Japan)

### **VICE EDITORS IN CHIEF**

Xu Shenggen (China)

Hiroshi MATSUZAWA Takayasu SATO Katsutoshi OSHIMA

Hiroko ONO Ken MUKAIMOTO Tomonori SATO (Japan)

### **CONSULTANT**

Li Fanwen (China)

Tatsuo NISHIDA (Japan)



一、京都大學



二、京都大學文學部文學研究科



三、京都大學人文科學研究所東亞人文情報學研究中心





四、天理大學附屬天理圖書館



五、龍谷大學圖書館（大宮圖書館）



六、東京大學附屬圖書館（本郷校區）



七、國立民族學博物館



八、大阪大學外國學圖書館



九、北方民族大學



瓜州監軍審判案文書殘片，西夏文書寫，內容涉及軍事審判。文字為西夏文，呈現在黃褐色、邊緣不規則的紙片上。

一一、龍谷大學藏西夏文文書瓜州監軍審判案

# 前言

武宇林

《日本藏西夏文文獻》是中日兩國學者合作交流的結晶，也是二〇〇七年度中國社會科學基金重點項目《日本藏中國出土西夏文獻的研

究、整理、出版》的最終研究成果。該項目於二〇〇五年春季啟動，二〇〇七年七月正式立項，二〇〇九年十二月完成。在中方學術顧問李範文先生和日方學術顧問西田龍雄先生的指導下，在日方各圖書館的大力協助下，經過中日學者及相關人士五年的共同努力，今天，《日本藏西夏文文獻》上下冊終於出版面世了。

由日本西夏學者荒川慎太郎博士執筆的日文序言，從日方的角度介紹西夏與西夏文文獻、西夏文文獻的發現與語言學的解讀、日本的西夏研究、西夏文文獻及其收藏機構等概況。我的序言，則從中方的角度，結合本項目考察組赴日考察的情況，參照相關日文資料及荒川博士的日文序言，就日本大谷探險隊的中亞探險、日本西夏學界關於日藏西夏文文獻的研究成果、日本藏西夏文文獻資料的保存現狀，作一些粗淺的簡介。

## 一、日本中亞探險隊與西夏文文獻

日文序言中提到，日本著名的中亞探險隊——大谷探險隊搜集來的西域文獻（包括西夏文文獻）收藏於龍谷大學。大谷探險隊以考察中亞遺跡、搜集敦煌文書而出名，他們搜集來的文獻是研究東方學不可多得的珍貴資料〔一〕。在二十世紀初至第一次世界大戰前的十餘年間，英、德、法、俄、瑞典等國家的探險隊，陸續到中亞地區進行大規模的探險活動。與之並行的還有一支亞洲探險隊，那就是日本的大谷探險隊。大谷光瑞是日本中亞探險隊的創始人和主宰者。大谷光瑞（一八七六一一九四八）為淨土真宗本願寺派第二十二世宗主，他在一九〇一年至一九〇二年旅居英國倫敦期間，受到斯坦因等探險家相關報導的啟示，特別是他們關於佛教遺跡的發現，使他下定了中亞探險之決心。在與英國的兩位探險家謀面切磋之後，他於一九〇二年組建了大谷探險隊。據龍谷大學的日本學者介紹，大谷光瑞之所以獨自策劃並組織中亞探險，主要目的是爲了瞭解佛教從印度到中國的傳播經歷，以及從事佛教遺跡和文物的調查。大谷本人也曾這樣闡述：「西域是佛教興隆、三寶流通之故地。特別是新疆地區，是連接印度和中國的通途，兩地文化的交融之處，同時又是佛教東進的要衝之地。我從很久以前，就萌發了前往探究的夙願。後來，又得知了中央亞細亞學術考察活動諸事。然而，真正實現夙願，是在一九〇二年八月逗留英國倫敦之時。從那時起，我下定決

心，要利用返回故鄉之歸途，實現多年之願望。當我親自去實地考察了西域的神聖遺跡，也派人到新疆內地進行了考察之旅後，深切領悟到了中亞探險的必要性。爲了更進一步實現這一目標，我還要派人進行第二回、第三回探險。」<sup>〔二〕</sup>時年，大谷光瑞二十七歲，隨後的十多年，他先後組織了三次中亞探險。

第一次爲一九〇二年八月十六日至一九〇四年，由大谷光瑞親自率隊從倫敦出發，同行者五人。他們途經柏林、莫斯科等地進入了帕米爾地區，其目的地是英國人斯坦因調查過的庫車等地。因冬季來臨，探險隊分爲西域調查班和印度調查班分頭行動，大谷光瑞等三人負責印度方面的考察。正當他們調查王舍城和靈鷲山等佛教遺跡的時候，接到了國內寺院關於大谷光瑞的父亲明如上人示寂的急報，便匆忙返回了日本<sup>〔三〕</sup>。而渡邊哲信、堀賢雄的西域調查班，則一直深入到了新疆天山一帶的庫車、烏魯木齊、古城子、哈密，以及敦煌等地，調查了一些佛教遺跡，於一九〇四年抵達西安。此次探險，先後到達了中亞、印度、尼泊爾、緬甸、中國雲南等地。第二次爲一九〇八年六月二十五日至一九〇九年十一月十三日，出發地爲中國張家口，探險者兩人，行動路線略有不同。橘瑞超經由塔里木盆地到達烏魯木齊，而野村榮三郎則經由庫車地區抵達烏魯木齊，兩人匯合於此。此次探險，以庫車、吐魯番爲中心，獲取了壁畫和數量眾多的古寫本經書。第三次探險也是兩人，各自有不同的起始地點和行動時間。橘瑞超於一九一〇年八月十六日從倫敦出發，一九一二年於烏魯木齊與吉川小一郎匯合。之後，經由西伯利亞回國，於一九一二年六月五日抵達日本京都。而吉川小一郎則於一九一一年五月二十五日從京都出發，經由上海、漢口、西安，先後到達敦煌、烏魯木齊、吐魯番、庫車、包頭、北京等地，於一九一四年七月十日抵達日本神戶。此次探險，雖然只有兩人，但獲取之物很多。首先在敦煌，從王道士那裏得到了敦煌古抄本經書。在樓蘭地區，橘瑞超得到了《李柏文書》（被列爲日本「重要文化財」）。後來，橘瑞超和吉川小一郎又在吐魯番地區的古代墳墓群的調查和發掘中獲得了《樹下美人圖》等文物，另外還採集有新疆的天山植物標本，獲取吐魯番出土的《伏羲女媧圖》等等。

日本大谷探險隊通過三次中亞探險，獲取了大量的西域出土文物。其中，有在吐魯番搜集到的若干織錦殘片、回鶻文《天地八陽神咒經》、土地買賣文書、西夏文不明論典、西夏文《六祖壇經》等等；在敦煌搜集有漢文《妙法蓮華經》、《無量壽經》、藏文佛經等等。「這些收藏品分散於日本、中國和韓國，被收藏於各自的博物館等處。在龍谷大學，收藏有經典、古文書、織物、雕像、古錢等大約一萬件。」<sup>〔四〕</sup>在龍谷大學圖書館的一面十多平方米的大牆壁上，裝飾有一幅格外醒目的黑白巨幅照片，展現着當年大谷探險隊中亞探險的真實情景：在茫茫荒漠之中，有一支之字形的駝隊沿着沙丘蜿蜒而行，十多峰緩緩而行的駱駝身上，馱滿了碩大而沉重的貨物箱櫃。

當時，日本處於明治末期、大正初期，尚未開始對西域文化方面的研究。大谷探險隊由於經費不足，無力維持下去，探險就此告終。從西域搜集來的大量文物逐漸逸散，分別被移交朝鮮總督府博物館及關東廳博物館保管。收藏於本願寺的大約九千件藏品，於一九四九年春天，由當時的大谷光照門主作爲學術研究資料贈送給了龍谷大學。這僅僅是大谷探險隊西域收集品的一小部分，其餘大部分資料分散於東亞各地<sup>〔五〕</sup>。這些被移交的資料中，包含有《六祖壇經》等西夏文文獻資料。龍谷大學圖書館正是因爲收藏大谷探險隊搜集的西域文獻，而成爲日本有名的圖書館之一。



## 二、日本學界有關日藏西夏文文獻資料的研究簡況

日本的西夏研究大約有一百多年的歷史。著名的白鳥庫吉博士，早在一八九八年就發表了《契丹、女真、西夏文字研究》的論文（見《史學雜誌》第九編十一、十二號，一九八八年）。石濱純太郎博士也是日本最初的西夏研究者之一，其研究功績十分顯著。他的以佛教文獻為中心的西夏文文獻的概說與介紹，涉及了諸多學術領域，其《西夏學小記》、《西夏國名補充考證》、《西夏語譯文大藏經考證》、《西夏文字之故事》等論著，對日後的研究起了重要的引導作用。二十世紀五十年代以來，日本的西夏研究者，就日藏西夏文文獻藏品陸續進行了不同程度的研究。西田龍雄博士是西夏語學和西夏文字研究方面的突出代表。

首先，關於天理大學附屬天理圖書館的藏品。天理大學附屬天理圖書館位於奈良縣天理市，設立於一九二五年。現有藏書二百萬冊左右。其中，有六件被譽為國寶的古抄本、天主教版、十五世紀西洋初期活字本、古地圖等許多珍貴的圖書資料。該圖書館收集有關於東西方世界的外交史資料、天主教東洋傳道史資料、基督教出版文獻、日本和荷蘭的外交關係資料等。另外，還收藏有幾種未版的漢文書。該館收藏的西夏文獻類型較多，數量較大。其中，有兩部《大方廣佛華嚴經》卷四一，還有大量的西夏文字殘片，被整理劃分為四類：《西夏文經斷簡》、《西夏回鶻文書斷簡》、《敦煌遺片》、《寧夏省黑城發見西夏經並元代古文書》。其來源為張大千、清野謙治的舊藏品，包含有佛經、世俗文書、刊本、抄本各種殘片。這部分殘片數量多，但尺碼很小，有的只有幾釐米左右。我們看到很多殘片被集中裝裱到一張紙上，有的一頁紙上粘貼有十多個甚至幾十個殘片。由於原件字跡不太清晰，輪廓嚴重缺損，也比較陳舊，顏色灰暗，使得這部分資料的拍照、製作和編輯都十分困難。這些殘片資料儘管有不盡人意之處，但不失其研究價值。其中的《聖摩利天母總持》，對於由藏語翻譯的西夏語佛經的基礎研究有着重要的參考價值。

西田龍雄先生就天理圖書館所藏西夏文藏品進行過研究。一九五七年，發表了《天理圖書館所藏西夏語文書研究之一》〔六〕；一九五八年，發表了《天理圖書館所藏西夏語文書研究之二》〔七〕；一九六二年，又發表了《天理圖書館所藏西夏文〈無量壽宗要經〉研究》〔八〕。另外，松澤博先生就天理大學的西夏語世俗文書藏品，進行了研究，於一九八八年發表了《西夏文古物借貸文書之我見——以天理圖書館所藏夏漢合璧文書殘片為基本資料的研究》〔九〕等論文，對此處的西夏文殘片內容進行了詳細的對比考證研究。

其二，關於龍谷大學的藏品。龍谷大學共有三個校區，分別設有圖書館。其中，大宮校區的大宮圖書館，位於京都府京都市下京區，收藏有貴重的西夏文字手抄本和刊本殘片。大宮圖書館始建於寬永十六年（一六三九），創建初期曾是培育僧侶的修行所。這裏收藏有數量可觀的古抄本，被譽為《龍谷藏》，還藏有來自中國清朝慈禧太后的贈品《大藏經》系列叢書等。日本大谷探險隊所搜集的西域文獻也收藏在此。大宮圖書館共收藏有四頁西夏文文獻寫本資料，考察組均進行了閱覽。其中三頁為西夏文行書，由於其內容尚未解明，被日方定為「西夏文不明內容論典」；另外一頁為西夏文草書，內容被確認為《六祖壇經》。三頁「西夏文不明內容論典」，每頁均為23×35cm左右，紙張較薄，已經發黃陳舊，每張頁面的邊緣都有不同程度的破損殘缺，第一頁最為破舊，頁面中央上部還有兩個小破洞，缺失了幾個文字，其他兩頁相對完整，均被裝裱在白色襯紙上。三頁的字體均為手寫體西夏文行書，字體及格式非常統一。這件資料來源於吐魯番，是日本大谷探險隊員橘瑞超